

WHAT THE DOGS SAY

4 two-liners for mixed choir a cappella

Music by Per Drud Nielsen

In Memory of Buster (2007-2019)

I am his Highness' dog at Kew 2

Words by Alexander Pope (duration: appr. 0:45)

Pray steal me not, I'm Mrs. Dingley's 5

Words by Jonathan Swift (duration: appr. 0:30)

Stop me not, but let me jog 8

Words by William Seth Ferry (duration: appr. 0:30)

At thieves, I bark'd, at lovers, I wagg'd my tail 10

Words by John Wilkes (duration: appr. 0:40)

Appendix with Lyrics and Danish Translations

(de fire tekster med danske oversættelser)

BANGSBOSTRAND KORNODER

c/o www.perdrudnielsen.dk

2020

I am his Highness' dog at Kew, Pray tell me sir, whose dog are you?

Alexander Pope (1688-1744) wrote this epigram in the 1730s and had it engraved on the collar of a puppy that he gave to Frederick, Prince of Wales.

Words by Alexander Pope
Music by Per Drud Nielsen

Andante maestoso
♩ = appr. 86

S *f*
I am his High - ness' dog at Kew, — I am his High - ness' dog at

A *f*
I am his dog at Kew, — I am his dog at

T *f*
I am his dog, dog at Kew, — I am his dog, dog at

B *f*
I am his dog at Kew, — I am his dog at

S *mf*
Kew, — I am his High - ness',

A *mf*
Kew, — I am his High - ness', I am his

T *mf*
Kew, — I am his High - ness', his High - ness', his

B *mf*
Kew, — I am his High - ness', I am his

Fugato, più mosso

♩ = appr. 96

poco rit.

mp

7

S dog at Kew, Pray tell me sir, whose

A High - ness' at Kew, _____

T High - ness' dog at Kew,

B High - ness' at Kew,

10

S dog are you, whose dog are you, whose dog, whose dog are you, _____ whose dog,

A _____ *mp* Pray tell me sir, whose

13

S tell me _____ sir, _____ are you, Pray tell _____

A dog are you, whose dog are you, whose dog, whose dog are

T _____ *mp* Pray

15 *rit.*

S me sir, whose dog, whose dog are

A you, whose dog, whose dog are

T tell me sir, whose dog are you, whose dog are

B *mp* Pray tell me sir, are

Tempo I
♩ = appr. 86

17 *f* *molto rit.*

S you? I am his High - ness' dog at Kew, —

A you? I am his dog at Kew, —

T you? I am his dog, dog at Kew, —

B you? I am his dog at Kew, —

Pray steal me not, I'm Mrs. Dingley's, Whose heart in this four-footed thing lies.

Jonathan Swift (1667-1745) wrote this short poem in 1726, making fun of Mrs. Rebecca Dingley's devotion to her spoiled lapdog.

Words by Jonathan Swift
Music by Per Drud Nielsen

Allegro moderato, agitato
♩ = appr. 120

Soprano (S): Pray steal me not, I'm Mrs. — Ding - ley's,

Alto (A): Pray steal me not, I'm Mrs. — Ding - ley's, *con b.c.*

Tenor (T): Pray

Bass (B): Pray

Soprano (S): Whose

Alto (A): I'm Mrs. — Ding - ley's, Whose

Tenor (T): steal me not, I'm Mrs. — Ding - ley's, Whose

Bass (B): steal me not, I'm Mrs. — Ding - ley's, Whose

Valse amoroso, piú mosso

♩ = appr. 128

7

S heart in this, in this four - foot - ed,

A heart in this, in this four - foot - ed,

T heart in this, in this four - foot - ed,

B heart in this, heart in

10

S in this four - foot - ed thing — lies. Pray

A in this four - foot - ed thing lies. Pray

T in this four - foot - ed thing lies.

B this four - foot - ed thing lies.

rit. **Tempo I** ♩ = 120 **f**

13

S steal me not, I'm Mrs.____ Ding - ley's, *mp*

A steal me not, I'm Mrs.____ Ding - ley's, *con b.c.*

T *f*

B Pray *f*

Pray

16 *molto rit.*

S I'm Mrs.____ Ding - ley's.

A I'm Mrs.____ Ding - ley's.

T steal me not, I'm Mrs.____ Ding - ley's.

B steal me not, I'm Mrs.____ Ding - ley's.

Stop me not, but let me jog, for I am Bob, the Driver's Dog.

Bob the Railway Dog (1882-1895) was bought in 1884 by William Seth Ferry (1862-1942), a foreman porter and later Assistant Station Master at Peterborough Railway Station, South Australia. William Ferry wrote these words for Bob's collar inscription. For some reason Bob loved trains. He used to 'hitchhike' on locomotives and became a welcome, self-invited member of the train crews, picking and choosing where he wanted to go.

Words by William Seth Ferry
Music by Per Drud Nielsen

Correndo ♩ = appr. 108

p cresc. poco a poco al f (misura 9)

S
Stop me not, but let me jog,

A
Stop me not, but let me jog, stop me not, but let me jog,

T
Stop me not, but let me

B
Stop me not, but let me jog, stop me not, but let me

S
stop me not, but let me jog, stop me not, but

A
stop me not, but let me jog, for

T
jog, stop me not, but let me jog, stop me

B
jog, let me jog, for_____

8 *f*

S let me jog, for I am Bob, for I am Bob, for I am

A I am Bob, for I am Bob, for I am

T not, for I am Bob, for I am Bob, for I am

B I am Bob,

11

S Bob, the Dri - ver's Dog.

A Bob, the Dri - ver's Dog.

T Bob, for I am Bob, for I am

B for I am Bob, for I am

15 *mp* *senza rit.*

S for I am Bob, the Dri - ver's Dog.

A for I am Bob, the Dri - ver's Dog.

T Bob, for I am Bob, the Dri - ver's Dog.

B Bob, for I am Bob, the Dri - ver's Dog.

At thieves, I bark'd, at lovers, I wagg'd my tail, And thus I pleased both Lord and Lady Frail.

John Wilkes (1725-1797) wrote this epitaph about Lady Frances Vane's (1715-1788) lapdog Veny. Lady Vane's many adulterous affairs inspired a fictionalized and highly sensationalized publication in 1751 with the title *The History of a Woman of Quality: or, the Adventures of Lady Frail*.

Andante minaccioso e giocoso
♩ = appr. 74

Words by John Wilkes
Music by Per Drud Nielsen

minaccioso *p* *giocoso*

S at lov - ers, I wagg'd_ my

A at lov - ers, I wagg'd my

T T1: At thieves, I bark'd, 1+2: at lov - ers, I wagg'd_ my
T2: At thieves, _____ I bark'd,

B At thieves, I bark'd, _____

minaccioso *f* *giocoso*

S tail, At thieves, I bark'd,

A tail, At thieves, _____ I bark'd,

T tail, At thieves, I bark'd, _____ at lov - ers, I wagg'd_ my

B At thieves, at thieves, I bark'd, at lov - ers, I wagg'd my

amabile
mp

S And thus I pleased both Lord and La - dy Frail.

A And thus I pleased both Lord and La - dy Frail. And

T tail, And thus I pleased both Lord and La - dy Frail. And

B tail, and La - dy Frail. And

minaccioso

A thus I pleased both Lord and La - dy Frail.

T thus I pleased both Lord and La - dy Frail.

B thus I pleased both Lord and La - dy Frail. At

p giocoso

S at lov - ers, I wagg'd, at

A at lov - ers, I wagg'd, at

T *f* T1: At thieves, I bark'd, 1+2: at lov - ers, I wagg'd, at
T2: At thieves, I bark'd,

B thieves, I bark'd,

rit.

18

S
 lov - ers, I wagg'd, ___ at lov - ers, I wagg'd ___ my tail.

A
 lov - ers, I wagg'd, at lov - ers, I wagg'd ___ my tail.

T
 8
 lov - ers, I wagg'd, ___ at lov - ers, I wagg'd ___ my tail.

B
p
 I wagg'd, at lov - ers, I wagg'd my tail.

WHAT THE DOGS SAY

de fire tekster med danske oversættelser samt lidt om teksternes oprindelse

*I am his Highness' dog at Kew,
Pray tell me sir, whose dog are you?*

*Jeg er Hans Højheds hund ved Kew,
Vær venlig at sige mig, Hr., hvis hund er De?*

Alexander Pope (1688-1744) skrev dette epigram i 1730'erne og lod det indgrave på halsbåndet til en hundehvalp, som han forærede til Frederick, Prinsen af Wales.

*Pray steal me not, I'm Mrs. Dingley's,
Whose heart in this four-footed thing lies.*

*Vær venlig ikke at stjæle mig, jeg er Fru Dingley's,
Hvis hjerte tilhører denne firbenede størrelse.*

Jonathan Swift (1667-1745) skrev dette korte digt i 1726 for at gøre grin med Fru Rebecca Dingley's hengivenhed over for hendes spolerede skødehund.

*Stop me not, but let me jog,
for I am Bob, the Driver's Dog.*

*Stand mig ikke, men lad mig løbe,
for jeg er Bob, togførerens hund.*

Bob the Railway Dog (1882-1895) blev i 1884 solgt til William Seth Ferry (1862-1942), en bagageportør og senere assisterende stationsforstander ved Peterborough Jernbanestation i det sydlige Australien. William Ferry fik indgraveret disse ord på Bob's halsbånd. Af en eller anden grund elskede Bob at køre i tog. Han havde for vane at springe på togene, og han blev et skattet medlem af togenes personel.

*At thieves, I bark'd, at lovers, I wagg'd my tail,
And thus I pleased both Lord and Lady Frail.*

*Jeg gøede ad tyvene, jeg logrede for elskerne,
Og således gjorde jeg både Lord og Lady Frail tilfredse.*

John Wilkes (1725-1797) skrev denne gravskrift om Lady Frances Vane's (1715-1788) skødehund Veny. Lady Vane's mange udenomsægteskabelige affærer gav inspiration til en opsigtsvækkende udgivelse i 1751 med titlen "The History of a Woman of Quality: or, the Adventures of Lady Frail".

Bangsbostrand Kornoder er en label, jeg har givet til de af mine kompositioner og arrangementer for kor, som (1) ikke er udgivet hos noget forlag, og som (2) ikke er forbundet med rettighedsmæssige komplikationer af nogen art. Noderne til netop disse kompositioner og arrangementer kan åbnes som pdf-filer fra min hjemmeside www.perdrudnielsen.dk. Noderne må gerne gemmes og printes og står til fri afbenyttelse. Devisen har været, at i skrivebordsskuffen - eller rettere på min harddisk - har ingen jo glæde af disse satser.

Per Drud Nielsen